

Lo que se dice se crea
La palabra es sagrada



TIRI KAKÁN

RECUERDA NUESTRA LENGUA ANCESTRAL

Rita del Valle Cejas (hablante de kakán)
Beatriz Bixio (lingüista)


ecoval
EDICIONES



Equipo colaborador:

Doctora Beatriz Bixio. Lingüista, investigadora del CONICET y docente de la Universidad Nacional de Córdoba. Responsable del proyecto de registro, documentación, estudio y revitalización de la lengua kakán en la base Talapazo, Comunidad India Quilmes.

Magister en Ciencias de la Educación Gabriela Giordanengo. Responsable del asesoramiento pedagógico para la producción de materiales didácticos.

Licenciada en Artes Visuales María Sol Stancanelli. Ilustradora.

Doctor en Ciencias Naturales Sebastián Apesteguía. Investigador del CONICET.

Doctor en Ciencias Naturales Sebastián Pastor. Arqueólogo. Investigador del CONICET.

Ecoval Editorial, 2020

ISBN: 978-987-4003-54-6

Bixio, Beatriz

Tiri Kakan : recuerda nuestra lengua ancestral / Beatriz Bixio. - 1a ed . - Córdoba

Ecoval Editorial, 2020

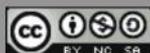
24 p. ; 29 x 21 cm.

ISBN 978-987-4003-54-6

1. Lenguas Originarias. I. Título.

CDD 408.982

Condiciones editoriales:



Tiri Kakán - Recuerda Nuestra Lengua Ancestral. Programa de Enseñanza de la Lengua Kakán para Niñas y Niños.

Equipo: Soria, Cejas, Caro, Bixio, Giordanengo, Stancanelli, Apesteguía, Pastor, se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-Compartir Igual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).



TIRI KAKÁN

Recuerda nuestra lengua ancestral

Material de difusión y apoyo a la enseñanza de la
lengua kakán para niñas y niños

Iniciativa de Rita del Valle Cejas, Felipe Antonio Caro y la
abuela Guillerma Rosa Soria de Caro

Comuneros de la base Talapazo
Comunidad India Quilmes - Tucumán - Argentina





Dedicatorias:

Guillerma Rosa Soria de Caro. A los hijos de mi vientre.

Rita del Valle Cejas. A mis nietas, Samira y Victoria, y a los que lleguen como herederos del saber ancestral.

Felipe Antonio Caro. A mis hijas de sangre y a mis hijos espirituales en memoria de los abuelos que murieron con la esperanza que en su territorio se hable nuevamente el kakán.

Agradecimientos:

A la Fundación P.A.N.G.E.A. (Proyecto Artístico Nativo Geo Ambiental)

A todas las liwas, tukmas y al círculo de Oraos.

Prólogo

“*Tiri Kakán*” es un sueño compartido, un espacio de interculturalidad, un intento de comprensión y respeto por la raíz profunda del territorio del *Tukmanáo*.

En el marco del proyecto “Voces *kakán*: hacia una recuperación y revitalización de la lengua en la comunidad *Kelm(e)* (Quilmes), Provincia de Tucumán, Argentina”, se genera un material didáctico para niñas y niños, como acción complementaria a la primera etapa de enseñanza de la lengua.

Para el ámbito académico el *kakán* ya no existe: es considerada una “lengua desaparecida”. Sin embargo, ha sobrevivido como lengua familiar y ritual, de manera oculta, más o menos secreta, en boca de algunos miembros de la comunidad *Kelm(e)*, en la provincia de Tucumán. Incluso es muy posible que también sea conocida por integrantes de otras comunidades diaguitas tanto en Tucumán como en Salta, Catamarca y La Rioja.

Entre sus hablantes la lengua se mantiene con gran discreción, transmitiéndose especialmente por vía materna, con salteo generacional (de abuela a nieta) y rituales de ocultamiento (perforación lingual). Los motivos por los que la lengua se silenció se relacionan con las violencias ejercidas históricamente contra sus hablantes que, desde fines de la época colonial, e incluso hasta el presente, sufren su prohibición pues se asocia el uso del *kakán* con la persistencia de cultos y filosofías ancestrales, cuya existencia se les antoja amenazante. Las mismas costumbres, ritos y cosmovisiones, que en otros pueblos originarios son respetados e incluso altamente valorados, entre las comunidades diaguitas son y han sido prohibidos.

El conocimiento, recuperación y valoración del pasado son elementos vitales para que un pueblo sostenga su dignidad y recupere su orgullo. En especial, para una nación como la *kakán*, que sobrevivió a la invasión incaica y a tres guerras contra el poderoso imperio español y cuyo grueso de integrantes fuera obligado al exilio.

Ahora es tiempo del *takín héwe*, de la fuerza espiritual, tiempo de que se abra el conocimiento. De ponerse de pie y volver a gritar: *¡kalchák kíl!* ¡Aquí hay muchos valientes! *¡Jonkonunkúy!* ¡Siempre adelante, nunca atrás! *¡Járuma!* ¡Siempre libres!

Sugerencias de uso de este material

Desde siempre las sociedades han llevado a cabo acciones educativas, prácticas culturales para la transmisión de los saberes, habilidades, sentires y pautas de convivencia valiosas para las nuevas generaciones. Como resultado de trayectorias históricas, cada grupo define y desarrolla modos particulares de sostener el legado recibido, lo que les permite habitar el territorio y no solo ocuparlo. Algunas abuelas de los Valles Calchaquíes conservan en su memoria la lengua ancestral. El conocimiento que poseen es resultado de su experiencia de vida, una comprensión construida desde sus prácticas culturales, desde la oralidad.

Con este material de difusión y apoyo a la enseñanza pretendemos acompañar procesos, acciones y prácticas comunitarias de quienes asuman el desafío de mantener viva la lengua en círculos de palabra, eventos sociales, en espacios educativos formales e informales, como un modo de incrementar la vibración de la palabra y comprender la filosofía a la que pertenece.

Nuestra pretensión es ofrecer una primera, y aún provisoria, aproximación al universo de la lengua y el pensamiento *kakán*, desconocido incluso para nuestros coprovincianos. Sólo presentaremos ahora algunas sistematizaciones, dejando a disposición palabras y frases en *kakán*, cuyas ilustraciones tomarán los colores que las niñas y niños elijan. Deseamos que emerjan de sus corazones las rondas, juegos, cantos y narraciones *kakán* que aún perviven en los valles.



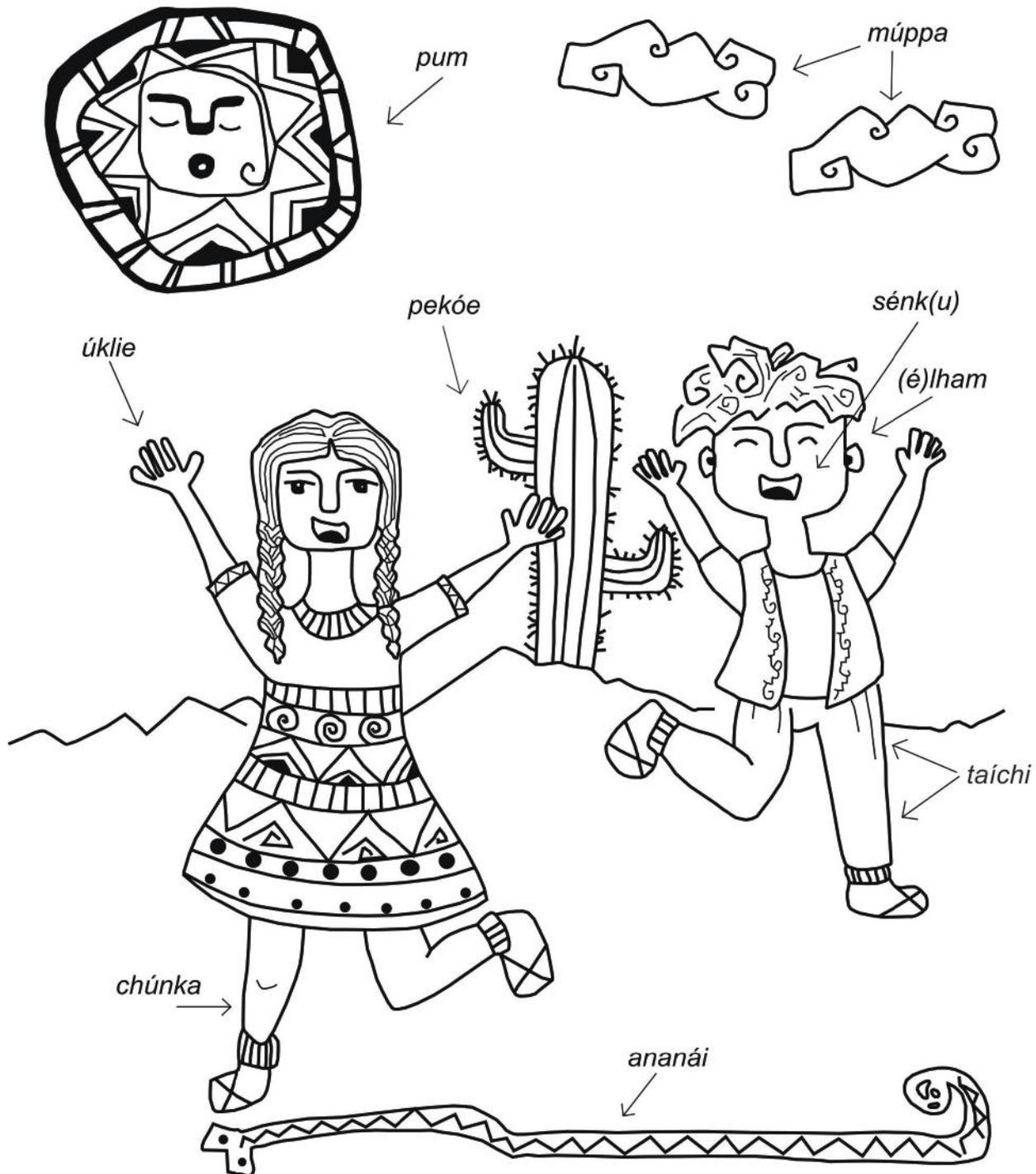
Criterios de escritura de la lengua kakán para su enseñanza

Como la lengua aún está en estudio, el sistema que proponemos para escribirla es provisorio y queda sujeto a futuras modificaciones, según avance nuestro conocimiento de sus sonidos.

- Usamos la letra K para anotar sonidos que en español se escriben ca-que-qui-co-cu.
- Usamos la letra Q para anotar un sonido que no existe en español, pero que es común en varias lenguas originarias. Se articula llevando el dorso de la lengua algo más hacia atrás que en la K, hacia la campanilla o úvula del paladar.
- Algunas vocales las ponemos entre paréntesis: (a), (e), (i), (o), (u). Con ello queremos indicar que son vocales mucho más breves, cortas, apenas articuladas y casi confundidas con la consonante que acompañan.
- El sonido de la letra J en *kakán* es igual a la del español: ja, je, ji, jo, ju.
- Usamos la letra H para anotar un sonido que es más suave que la J, es apenas una aspiración.
- Algunas consonantes se acompañan con un apóstrofe, por ejemplo T', K', para indicar que son eyectivas, o sea, que el aire no sale de los pulmones sino del canal bucal o de la garganta, desde arriba de la glotis.
- Algunas vocales se acompañan de dos puntos (:), lo que quiere decir que es una vocal larga, sin llegar a duplicarse.



Tiri Kakán - recuerda nuestra lengua ancestral... KICHA



Enseñan los abuelos que el *k'icha* te fue concedido para servir a la madre tierra, con alegría, humildad y amor. *K'icha* es nuestro cuerpo y pertenece a la madre tierra. *Ki'é* es el espíritu de los dioses creadores, es la energía vital. *Mé* es tu alma, es quién eres en conexión con *Eti'éj*, el Gran Espíritu.

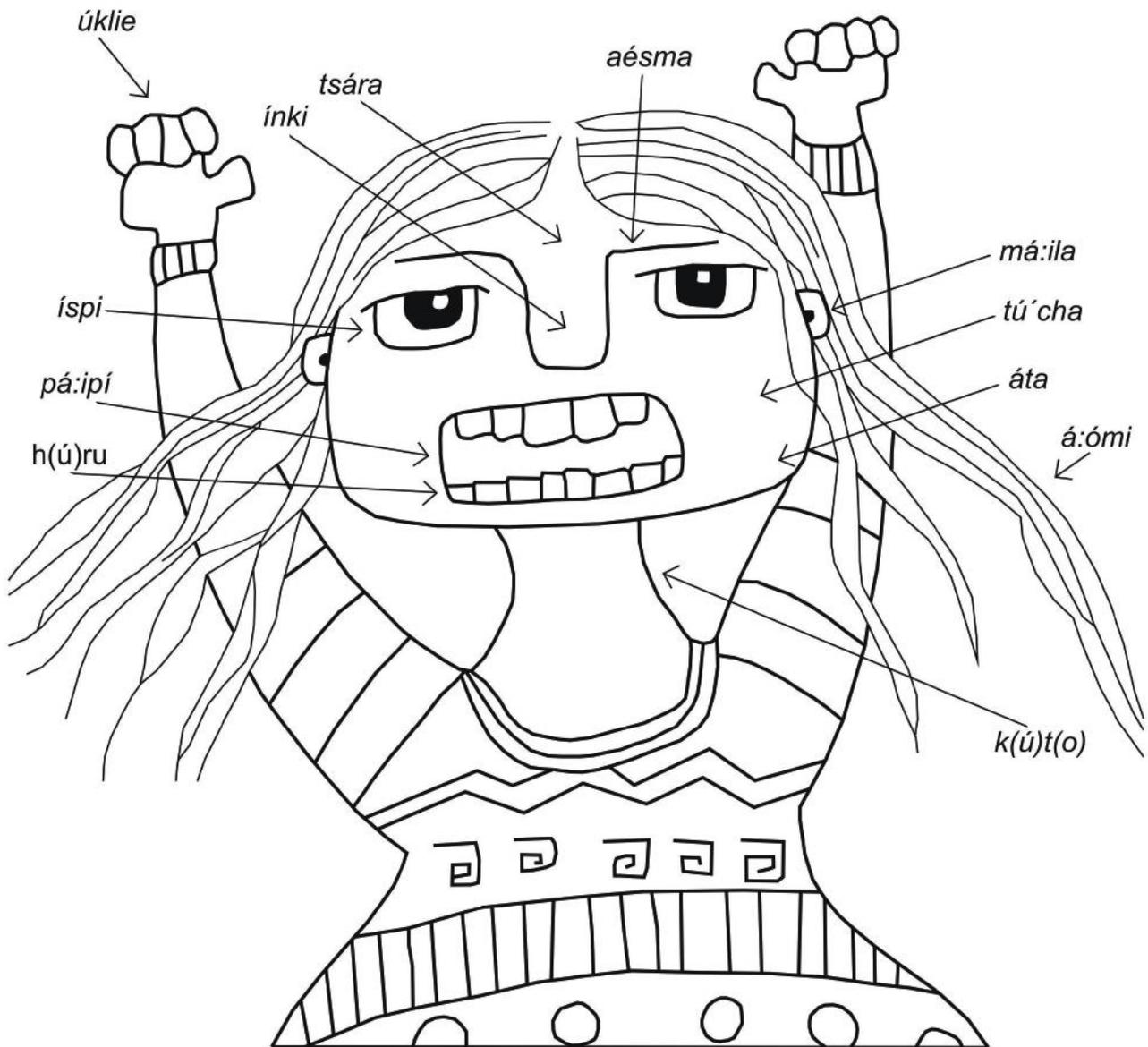




<i>chúnka</i>	la pierna de la rodilla para abajo
<i>(é)lham</i>	rostro
<i>kícha</i>	cuerpo físico
<i>kié</i>	espíritu de los dioses credores, la energía vital
<i>me</i>	el alma conectada con Etiéj
<i>sénk(u)</i>	cabeza
<i>taíchi</i>	toda la pierna
<i>úklie</i>	manos

<i>ananái</i>	serpiente
<i>Etiéj</i>	Gran Espíritu
<i>múpa</i>	nube
<i>pekóe</i>	cardón
<i>pum</i>	sol joven, que nace en el solsticio de invierno





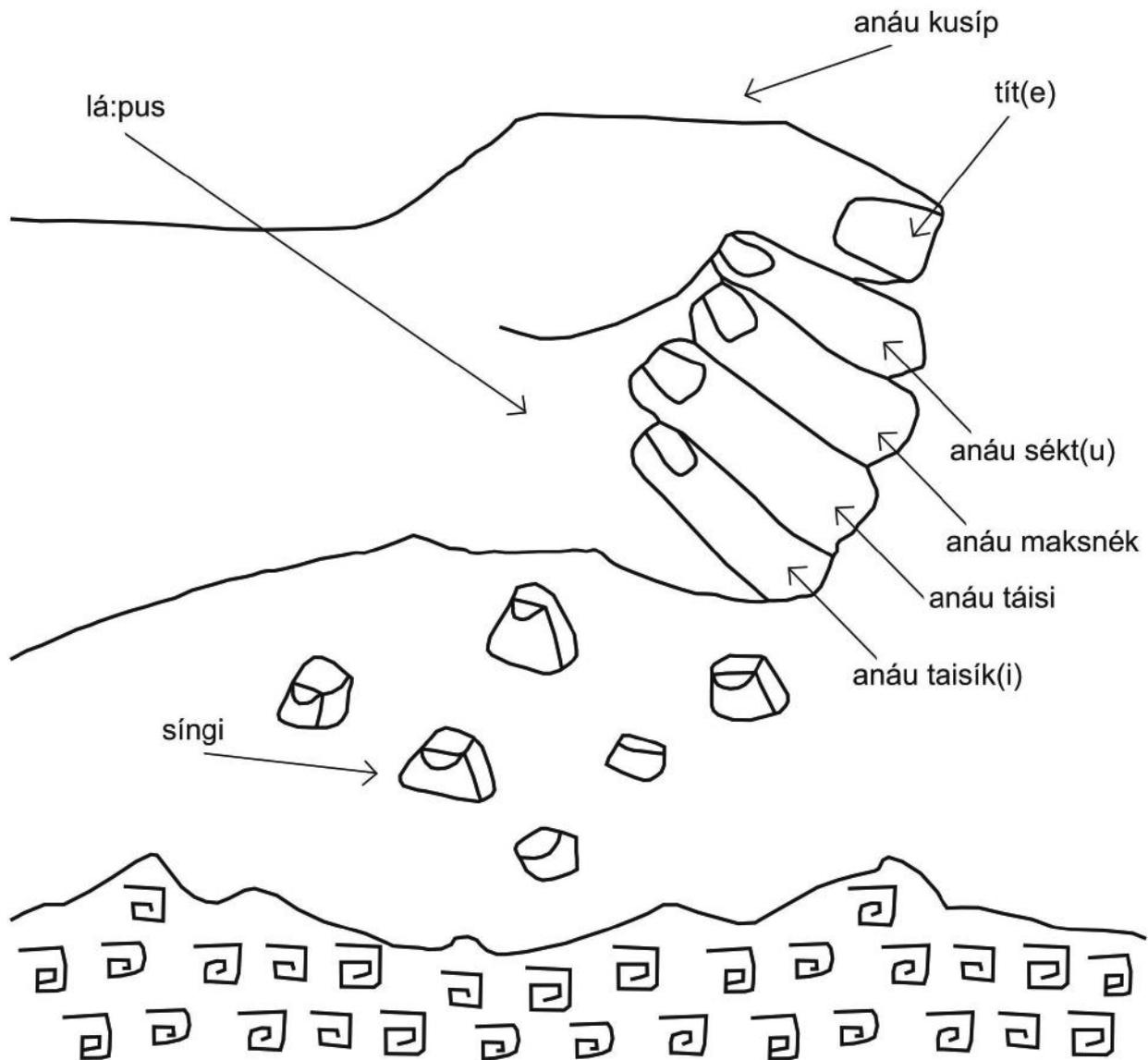
Nosotros sabemos que nuestro rostro es el puente entre adentro y afuera. Es el puente que une ambos lados. A partir de tu rostro conoces el afuera y conoces el adentro. No importa lo lindo, lo importante es lo sabio, lo que aprendes.





<i>aésma</i>	.....	cejas separadas
<i>á:ómi</i>	.....	cabello joven
<i>áta</i>	.....	mandíbula
<i>(é)lham</i>	.....	rostro
<i>h(ú)ru</i>	.....	diente
<i>ínki</i>	.....	nariz
<i>íspi</i>	.....	ojo
<i>k(ú)t(o)</i>	.....	cuello largo y fino
<i>má:ila</i>	.....	oreja
<i>pá:ipí</i>	.....	labios
<i>tsára</i>	.....	frente
<i>tú'cha</i>	.....	pómulos
<i>úklie</i>	.....	manos





Sina sina, mitad haces tu, mitad hacen los otros. Nuestras abuelas decían que las manos tenían el oficio de crear la vida. Es verdad que en nuestras manos está todo escrito, lo que va a hacer cada uno, adónde va a ir. En las manos está el mapa para poder saber qué traes, qué debes mejorar y quién eres verdaderamente.

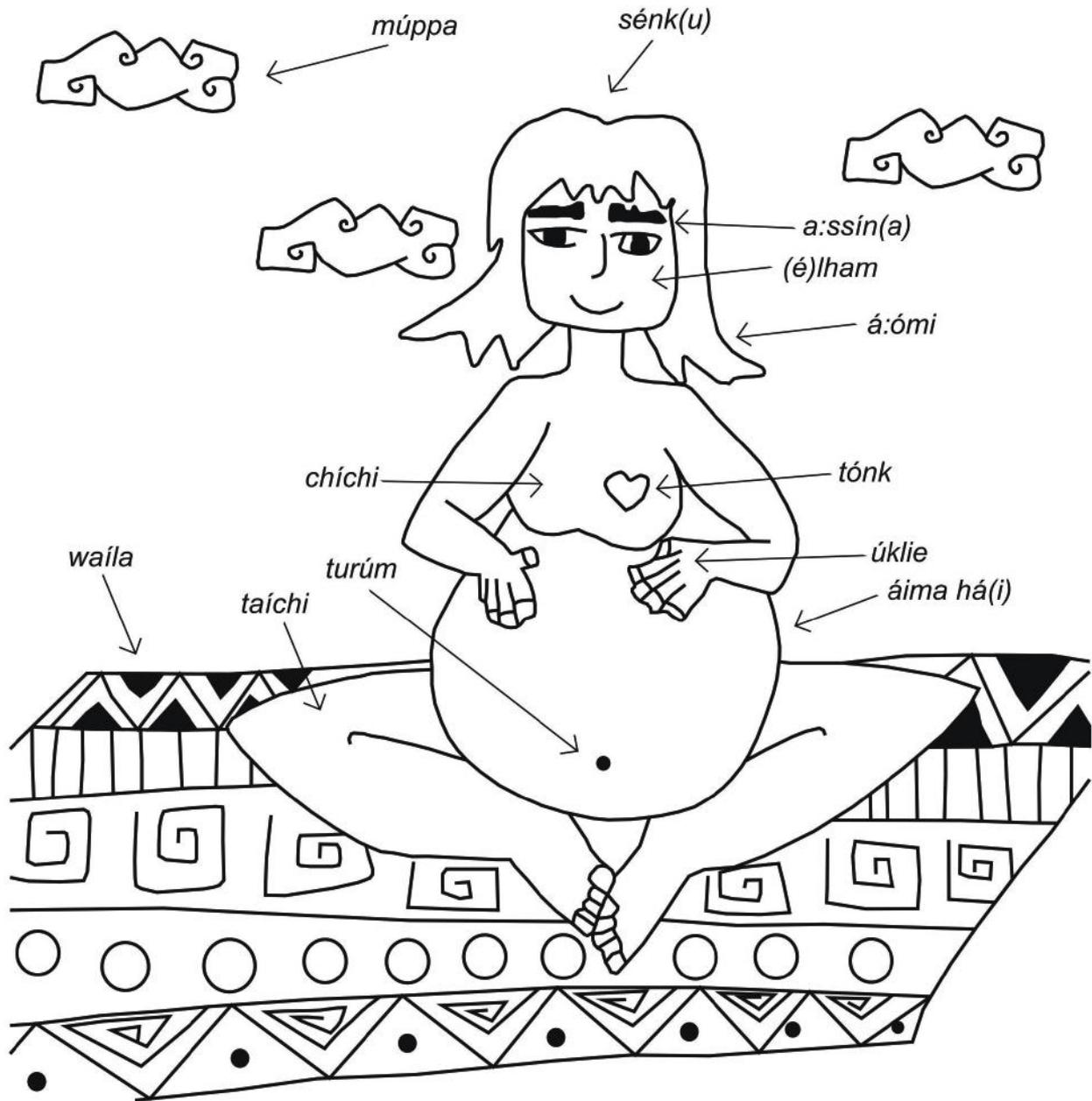




anáu kusíp dedo pulgar
anáu maksnék dedo medio
anáu sékt(u) dedo índice
anáu táisi dedo anular
anáu taisík(i) dedo meñique
lá:pus palma de la mano
tít(e) uña
úklie mano

síngi semilla pequeña





Desde siempre nosotros sabemos que la mujer es el portal por el cual un *mé* puede entrar acá, a nuestro mundo, no hay otra forma de llegar acá a la tierra si no es a través de una panza, del cuerpo de una mamá.



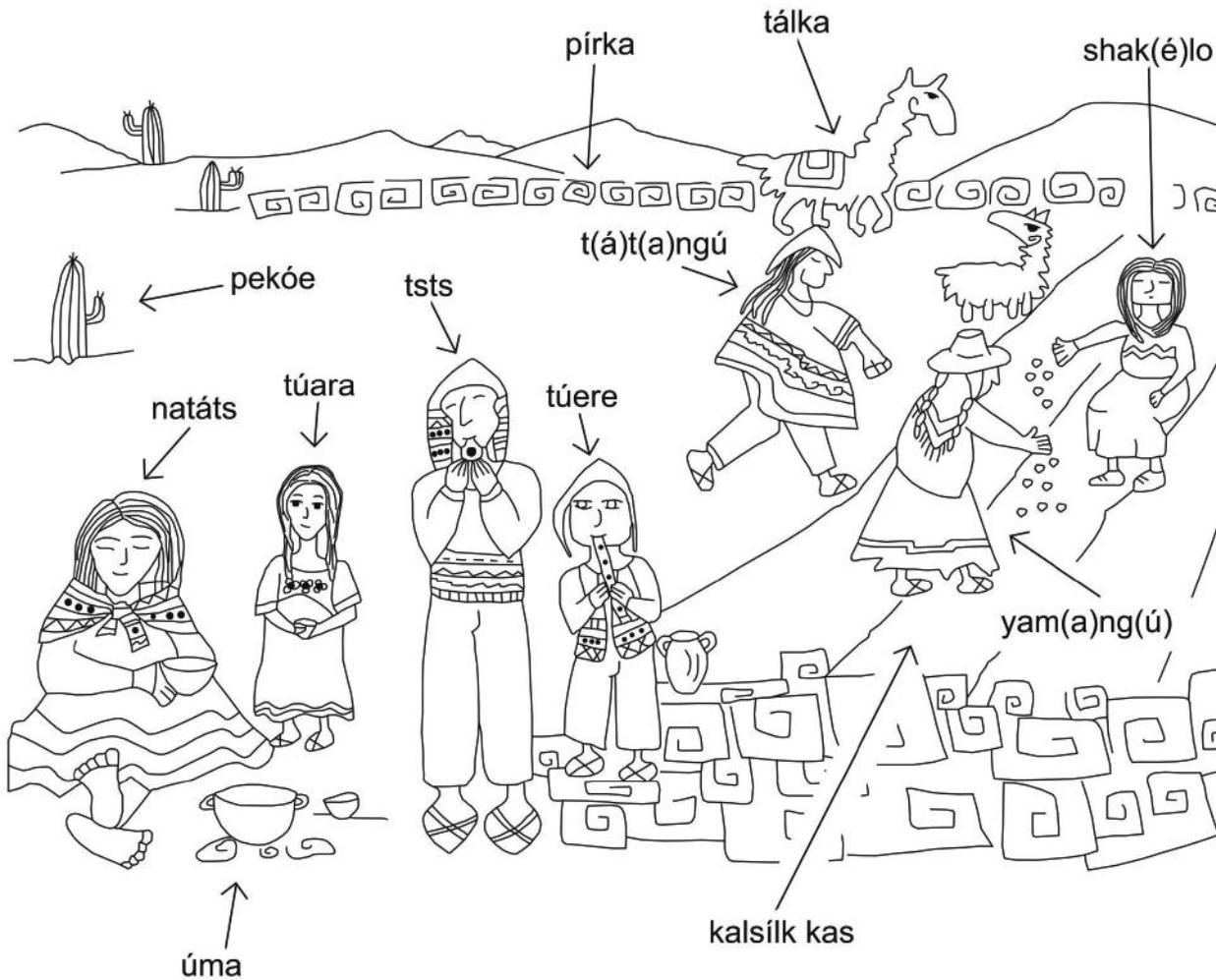


<i>a:ssín(a)</i>	.....	cejas tupidas
<i>á:ómi</i>	.....	cabello joven
<i>chíchi</i>	.....	pechos de mujer
<i>(é)lham</i>	.....	rostro
<i>sénk(u)</i>	.....	cabeza
<i>taíchi</i>	.....	pierna completa
<i>tónk</i>	.....	corazón
<i>t'(u)ru</i>	.....	ombligo de embarazada
<i>úklie</i>	.....	manos

<i>múppa</i>	.....	nube
<i>waíla</i>	.....	manta de mujer

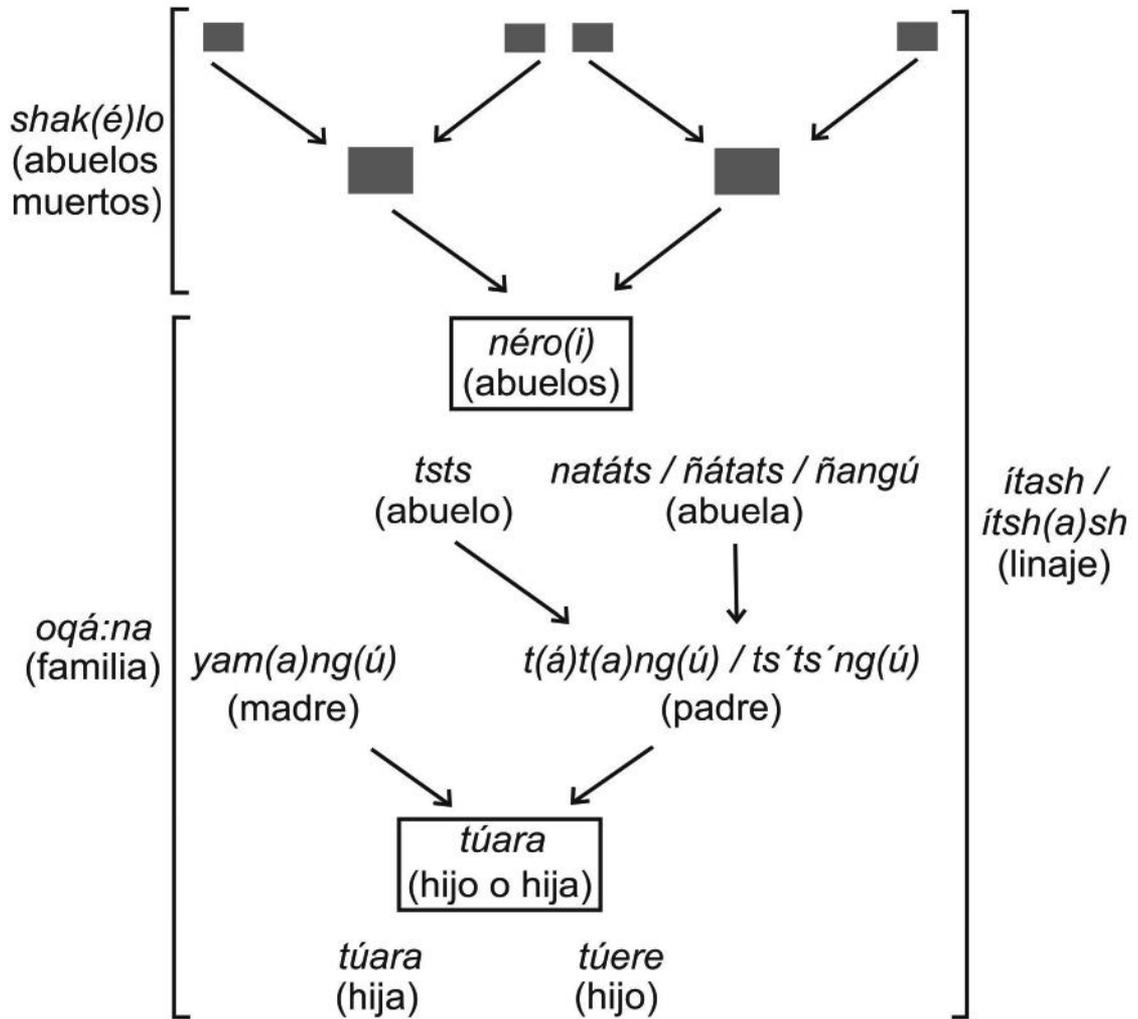


Tiri Kakan - recuerda nuestra lengua ancestral... ITASH. OQÁ:NA



Oqá:na es mi familia, es el lugar donde he venido y he elegido para que se me dé la fuerza de ser humano y la identidad de ser. Donde aprendo a amar, lo que soy, quién soy y dónde estoy. Ítash es mi linaje, el recuerdo y la firmeza de todos los que vinieron antes de mí. Son quienes me marcan el deber de auxiliar y de sanar, la alegría de pertenecer y ser. Ítash es linaje, familia grande, enorme.







ñáhintak Abuela que cuida a los niños, que tiene la voz cuando se reúnen todas las mujeres. Ya no menstrúa.

ñatiták abuela cacique, con linaje

kalsilk kas iniciar siembra

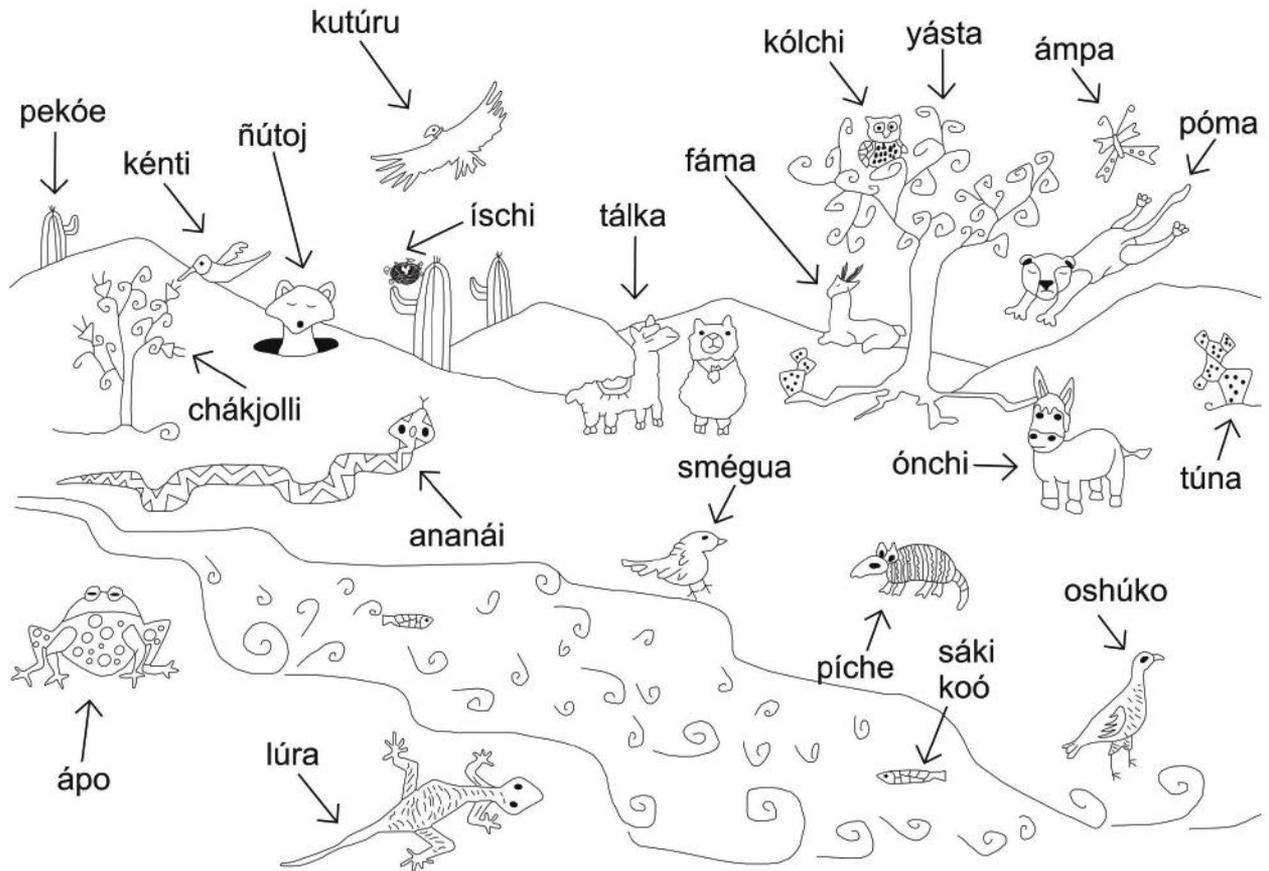
pekóe cardón

pírka pirca (muro de piedra)

tálka llama

úma olla pequeña





Los animales, *jasíka*, nos enseñan con los ejemplos de sus propias vidas. Sus propias formas, maneras de comportarse, de demostrar lo que sienten, los convierten en maestros, en guías... Del vuelo del *kúturu* se puede aprender cómo es una comunidad, por la danza del *oshúko* sabemos cuándo va a llover, del *ñútoj* cuándo caerá granizo... Esto último también lo indican las cabras o el *ónchi* cuando patean. Los *jasíka* son parte de todos los que nos enseñan en la vida. Junto a las plantas son los seres que nos apadrinan para vivir, en su parte física, en su parte comunitaria y en su parte espiritual...





Jasíka (animales)

<i>ámpa</i>	.....	mariposa
<i>ananái</i>	.....	serpiente
<i>ápo</i>	.....	sapo
<i>fáma</i>	.....	ciervo
<i>kénti</i>	.....	colibrí
<i>kólchi</i>	.....	lechuza
<i>kúтуру</i>	.....	cóndor
<i>lúra</i>	.....	lagarto
<i>ñútoj</i>	.....	zorro
<i>ónchi</i>	.....	burro
<i>oshúko</i>	.....	tipo de perdiz
<i>píche</i>	.....	tipo de armadillo
<i>póma</i>	.....	puma
<i>sáki koó</i>	.....	pez
<i>smégua</i>	.....	pájaro
<i>tálka</i>	.....	llama

Páki (plantas)

<i>chákjulli</i>	.....	“lagaña de perro”
<i>pekóe</i>	.....	cardón
<i>túna</i>	.....	tuna
<i>yásta</i>	.....	algarrobo
<i>íschi</i>	.....	nido



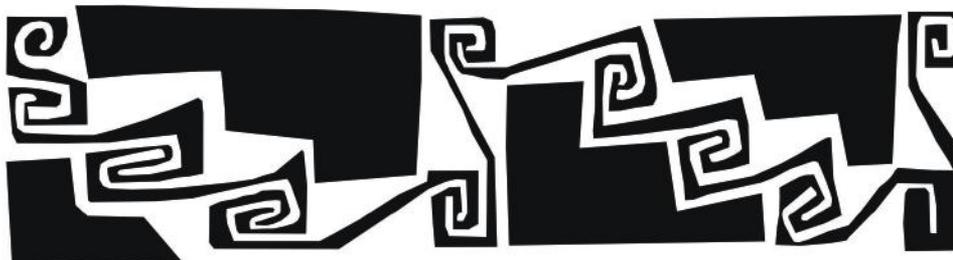
Para nosotros el *yásta* es un ser sagrado, una planta muy importante. Todos los tipos de *yásta*. Le decimos *yásta* o *jásta*, de las dos formas, más *yásta* para nosotros porque la planta es la hija de *Yastáy*, es la fruta de *Yastáy*, que es robada por *ñútoj* y dada a los hombres.

Yastáy es el guardián de la naturaleza, el dios protector, esposo de *Surumána*. Cuentan que *Yastáy* habita en las altos cerros o *kákas*, junto a otros abuelos, y allí tiene un enorme *yásta*, del cual se alimenta, y se hace café, todo para él.

Durante el día el *ñútoj* anda por los bajos pero a la noche, se le permite subir a las altas *kákas* y allí come los frutos del árbol. Una noche comió una gran cantidad y al bajar al día siguiente, fue sembrando las semillas por toda la tierra. Con el tiempo crecieron arbolitos por todas partes... De esa forma, el *ñútoj* ya no tendría hambre de día, porque podría conseguir abundantes vainas para alimentarse.

Cuando *Yastáy* bajó de las altas *kákas* descubrió la gran cantidad de arbolitos que habían crecido, se enojó y quiso llevárselos a todos para arriba. Pero entonces pudo ver que la tierra amaba al árbol y que el árbol amaba a la tierra, y se abrazaba a ella con sus profundas raíces, para que no lo suelte y no ser llevado a las alturas. Está bien agarradito el algarrobo.

Yastáy observó que el *yásta* alimentaba a las personas y a todos los seres, que hacía feliz a la tierra, entonces decidió dejarlos crecer aquí. Y son para *Yástay* las ofrendas que la gente hace en los algarrobos...





Cómo me presento

Jáima íni Vímma Ólca. Meriláo sherkáin. Achíno Kélm(e), aháo Talapazo.

Soy Vímma Ólca. De la nación sherkáin. Pueblo Quilmes, territorio de Talapazo.

Preguntas de encuentro

<i>¿Chúna amánu rusi?</i>	¿Cómo te llamas?
<i>¿Gam ekést?</i>	¿Cuál es tu nombre?
<i>¿Ahaháo fas ini?</i>	¿De dónde eres?
<i>¿Ahaháo gam ekést?</i>	¿De dónde vienes? ¿Cuál es tu territorio?
<i>¿Tésutésu oqá:na gam?</i>	¿Dónde está tu familia?
<i>¿Ahaháo linsí? ¿Och(é)nkna?..</i>	¿Es lejos tu lugar? ¿O cerca? (medido en tiempo)
<i>¿Chelúkam k(e)lém(e)?</i>	¿Conoces tu quién soy?
<i>Ollam k(e)lém(e)</i>	No te conozco
<i>Yáspu k(e)lém(e)</i>	Sí te conozco

Saludos de encuentro o despedida

<i>Pachúlti shakáj</i>	Bendigo tu mañana
<i>Machúlti shakáj</i>	Bendigo tu tarde
<i>Chúlti shakáj</i>	Bendigo tu noche
<i>Jeríta merimach(é)k</i>	Para que juntos hagamos todo
<i>Nainái iú</i>	Hasta que volvamos a vernos



Tiri Kakán - recuerda nuestra lengua ancestral... TIRI NERÓI SHAKÉLO NASHMALÁ

En lengua *kakán* la expresión “*tíri nerói shakélo nashmalá*” significa narrar algo que sucedió en el pasado, pero hacerlo respetando lo que alguna vez se escuchó de boca de los *nerói* o de los *shakélo*, porque son nuestros ancestros los que hablan y cuentan las historias del tiempo de antes.



Katrén illám ananáí - Las serpientes del principio

Al principio de los tiempos, cuando *Télkara*, la madre tierra, se hallaba renaciendo después de pasar por un tiempo muy, muy duro, se vio inundada de tal modo que todo se cubrió de agua, sin dejar ni un espacio seco. Entonces, el gran *Etiéj*, espíritu creador, le mandó dos enormes serpientes aladas: *Ánnu Ánni*, dragona de agua y tierra, y *Ánni Tilína*, dragona de fuego y de viento, para que ayudaran a recomponer la tierra. Su trabajo era sumergirse y empujar la tierra desde abajo para que emergiera y volviera a respirar y renacer.

Ánnu Ánni, la mayor, era amable, tranquila y muy trabajadora. En cambio, su hermana se quejaba y quejaba de todo...

-¿Por qué vivir en un mundo donde sólo hay agua y hace frío?- decía- ¡Tengo mis escamas heladas!...-

-*Ánnu Ánni* la abrazaba envolviéndola para consolarla...

-Yo no lo voy a hacer... no voy a seguir con esto, hermana - decía *Ánni Tilína* -, me embarro las escamas y luego tengo que lavármelas una por una para que brillen-

A veces, cuando removían mucho el barro, el agua se volvía oscura y *Ánni Tilína* se quejaba, porque no le gustaba la oscuridad. Entonces, enojada, daba un gran salto hacia el cielo brillando como un rayo, removía las nubes creando las tormentas... por un momento todo se iluminaba, para volver a caer al agua furiosa.

Ánnu Ánni cantaba una canción de amor para apaciguar a su hermana, sabiendo que si seguía latigando el cielo iba a causar más lluvia y, con más agua, habría más oscuridad y frío.

Un día, un grito brotó de la garganta de *Ánni Tilína*. El sonido retumbó muy fuerte por todos lados... e hizo nacer el eco, repitiéndose muchas veces en el cielo y la tierra. *Anni Tilína* creyó que el sonido repetido lo había hecho su hermana burlándose y esto la enojó mucho más.

-¡No, no me burlo de ti, hermana! ¡Sólo quiero que seas feliz!-

Pero *Ánni Tilína* no escuchaba y mientras el eco retumbaba por todos lados, dio un fuerte golpe en la tierra haciendo que todo temblara.

Cuando su hermana se acercó para acariciarla y calmarla, *Anni Tilína* fuera de sí, se dio vuelta y la mordió.

-¿Por qué me muerdes?-

-¡Tú eres la culpable! ¡Yo no quiero estar acá!-

-Gran *Etiéj* nos mandó a acariciar la tierra para que despierte. ¡A mí tampoco me gusta, pero soy tu hermana y estoy aquí contigo!

Entonces, muy triste la hermana mayor, se sumergió hasta lo profundo de la madre, donde se hinchó y golpeó el fondo. A la vez, *Ánni Tilína* latigó en el cielo y gritó -¡que se haga la luz, quiero luz!-. Y sus latigazos formaban rayos.

Entonces, todo se desplomó. *Ánni* (el cielo) se abrió y tras las nubes oscuras aparecieron *tíltá* (las estrellas)... Bajo su tenue luz, *Anni Tilína* pudo ver que habían aparecido muchos montículos de tierra, algunos redondos y otros con forma de picos.

Y las dos hermanas volvieron a reunirse y se envolvieron de cariño, felices y cantando.

Así, el Gran *Etiéj* recordó en su corazón a la tierra y la acarició. El sol salió y comenzó a calentar la tierra con su amor, así surgieron las plantas que despertaron ante ese amor.

Cuando te enojas, cuida tu enojo. Primero mira dentro de ti, ¿por qué te enojas? Si es razonable, habla con tu hermano. Si no, perdona y comienza a sonreír... *Sínálpí. Sína Sína.*



Katrén: principio, origen de la tierra

Illám ananáí: serpientes voladoras que tienen la visión total

Télkara: madre tierra

Etiéj: gran espíritu

Anni: cielo

Tíltá: estrella

Sínálpí: desde el corazón

Sína sína: una parte ya te conté y otra te toca a ti... Mitad y mitad, este cuento es de los dos.

PROYECTO “Voces *kakán*: hacia una recuperación y revitalización de la lengua en la comunidad india *Kelm(e)*, Provincia de Tucumán, Argentina”

Desde la comunidad india *Kelm(e)* nos proponemos la realización de una labor conjunta, interdisciplinaria, que incluye 1) la recuperación, 2) difusión y 3) revitalización del idioma *kakán*. La lengua es el fundamento central de la identidad social de una comunidad, y a la vez, es expresión de un particular modo de vivir el mundo, de comprender y nombrar a la naturaleza, de componer la familia, de mantener vínculos comunales y sociales propios.

En cuanto al primer objetivo, la recuperación de la lengua, se está realizando un diccionario, una gramática y una fonología que recoge los términos, estructuras y sonidos del *kakán*, con apoyo de lingüistas, antropólogos y docentes. Esta tarea está en desarrollo y puede llevar muchos años. Por eso, de manera simultánea, hemos diseñado acciones que permitan dar a conocer, difundir y enseñar aquello que vamos sistematizando de nuestro conocimiento de la lengua. Estas acciones confluyentes darán lugar al tercer objetivo, la revitalización del *kakán*, que requiere de acciones consensuadas, involucramiento colectivo y profundización territorial.

El proyecto que ahora se propone tiene por objetivo comenzar a difundir nuestro conocimiento de la lengua *kakán* en el ámbito de la comunidad *Kelm(e)* y su área de influencia en el oeste tucumano, con la posibilidad de extensión de esta área en el futuro.

Dada la existencia de hablantes vivos de la lengua, se propone la realización de talleres de enseñanza en la comunidad y en escuelas de la zona, en grados de complejidad creciente. Para ello se genera este material didáctico, *Tiri Kakán*, como apoyatura de los talleres y medio para compartir las aproximaciones a la lengua.

Esta tarea permitirá también ampliar el *corpus* de datos sobre la lengua, a partir del conocimiento que puedan aportar los asistentes a los talleres, miembros de la comunidad que, en alguna medida, cuentan también con saberes en la forma de expresiones y términos familiares.

Programa sintético de trabajo

Los sonidos de la lengua *kakán*:

- Las vocales

- Algunas consonantes guturales

Saludos de encuentro y de despedida: la creación y el afianzamiento de lazos entre las personas y el concepto de comunidad.

Presentación de las personas

Preguntas de cortesía

Descripción del lugar en el que se vive

Algunos rasgos básicos de la gramática:

- La función de la repetición

- Pronombres personales y verbos básicos

- La construcción de determinantes

- Algunos adverbios: el gesto como componente sintáctico

La lengua y la representación del mundo:

- Partes del cuerpo y animales protectores, lo masculino y lo femenino

- La familia, los ancestros

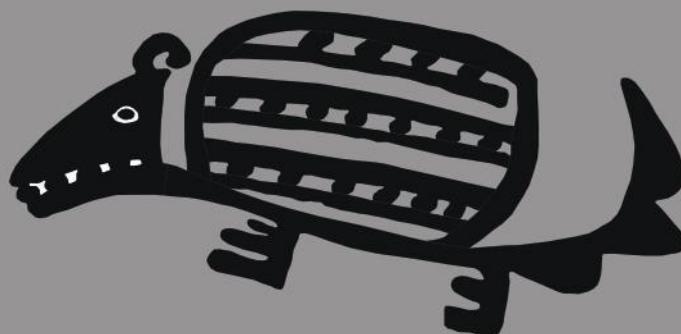
- Los colores

- Familias de palabras

Canciones de cuna y cantos infantiles

Danzas, cantos, coplas

Leyendas y voces





Decían... en el tiempo de las abuelas
que al crear la paz se crea la palabra
y cuando se crea la palabra en la paz se crean los sueños
y cuando hay un sueño compartido todo es posible.
Todo nace en la palabra.
Sina sina

Voces, giros, expresiones y varios cientos de topónimos de la lengua kakán están vigentes en toda el área diaguita, como manifestación de una experiencia cultural y social que aún lucha, después de siglos, por no ser absorbida por los procesos homogeneizadores de estados y religiones.

A partir de la iniciativa de miembros de la comunidad Kelm(e), del occidente Tucumano, se desarrolla un plan de recuperación, difusión y revitalización del idioma. Para este propósito se cuenta con el apoyo de un equipo colaborador integrado por profesionales de diversas disciplinas, encuadrados en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y la Universidad Nacional de Córdoba. Nos convoca el objetivo de contribuir a la revalorización de la profunda raíz histórica y cultural de un territorio y una nación fundamentales de la gesta indígena en América.

